



**Aktualizovaná informace o ochraně bankovního tajemství a o ochraně osobních údajů**  
**Up-to-date Information about Banking Secrecy Protection and Protection of Personal Data**  
**Aktualisierte Information über das Bankgeheimnis- und den Personendatenschutz**

**Bankovní tajemství a bankovní informace / Ochrana osobních údajů**

**Banking Secrecy and Protection of Personal Data**

**Bankgeheimnis und Personendatenschutz**

**(1) Bankovní tajemství a bankovní informace**

- (a) Bankovní tajemství  
Banka je povinna zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech a hodnoceních týkajících se klienta, o nichž se dozví (bankovní tajemství). Informace o klientovi smí banka podávat jen tehdy, pokud jí to zákonné předpisy nebo jestliže klient k tomu svolil, nebo je-li banka k podání bankovní informace oprávněna.
- (b) Bankovní informace  
Bankovní informace obsahuje všeobecná konstatování a poznámky o hospodářských poměrech klienta, o jeho úvěrové bonitě a platební schopnosti; neuvádějí se údaje o částkách, pokud jde o stav konta, výši vkladů, konta cenných papírů nebo jiné majetkové hodnoty svěřené bance, ani údaje o výši čerpání úvěrů.
- (c) Předpoklady pro poskytnutí bankovní informace  
Banka je oprávněna podávat bankovní informace o právnických osobách a o podnikatelích zapsaných do obchodního rejstříku, pokud se dotaz týká jejich obchodní činnosti. Banka však nepodává žádné informace, jestliže má od klienta předložen jiný pokyn. Bankovní informace o jiných osobách, zvláště o soukromých klientech a sdruženích podává banka pouze tehdy, jestliže jimi k tomu byl dán všeobecný nebo v jednotlivých případech výslovný souhlas. Bankovní informace je podána pouze tehdy, jestliže dotazující věrohodně doloží oprávněný zájem na požadované informaci a není důvod k domněnce, že podáním informace budou dotčeny důležité zájmy klienta, které by měly být chráněny.
- (d) Příjemci bankovních informací  
Bankovní informace podává banka pouze vlastním klientům, jakož i jiným peněžním ústavům pro jejich účely nebo pro účely jejich zákazníků.

**(2) Pořizování a používání záznamů**

Klient je tímto informován, že případné záznamy komunikace mezi ním a bankou byly v rozsahu omezeném zákonnými předpisy podle potřeby použity jako důkazní prostředek v kterémkoliv řízení před soudy, správními orgány, nebo v případě, kdy to uzná banka za nezbytné pro ochranu svých oprávněných zájmů. Použití záznamu v souladu s tímto článkem nebude považováno za porušení bankovního tajemství.

**(3) Ochrana osobních údajů**

Klient tímto bere na vědomí, že

**(1) Banking secrecy and disclosure of banking affairs**

- (a) Banking secrecy  
The bank has the duty to maintain secrecy about any customer-related facts and evaluations of which it may have knowledge (banking secrecy). The Bank may only disclose information concerning the customer if it is legally required to do so or if the customer has consented thereto or if the Bank is authorized to disclose banking affairs.
- (b) Disclosure of banking affairs  
Any disclosure of details of banking affairs comprises statements and comments of a general nature concerning the economic status, the creditworthiness and solvency of the customer, no information will be disclosed as to amounts of balances of accounts, of savings deposits, of securities deposits or of other assets entrusted to the Bank or as to amounts drawn under a credit facility.
- (c) Prerequisites for the disclosure of banking affairs  
The Bank is entitled to disclose banking affairs concerning legal entities and business persons registered in the Commercial Register, provided that the inquiry relates to their business activities. The Bank does not, however, disclose any information if it has received instructions to the contrary from the customer. Details of banking affairs concerning other persons, in particular private customers and associations, are disclosed by the Bank only if such persons have expressly agreed thereto, either generally or in individual case. Details of banking affairs are disclosed only if the requesting party has substantiated its justified interest in the information requested and there is no reason to assume that the disclosure of such information would be contrary to the customer's legitimate customers.
- (d) Recipients of disclosed banking affairs  
The Bank discloses details of banking affairs only to its own customers as well as to other credit institutions for their own purposes or those of their customers.

**(2) The drawing-up and the use of records**

The customer is hereby informed that any records of communication between the customer and the Bank may be used, as needed, as an evidence before the courts of justice and administrative authorities within the scope limited by the law and in any events deemed by the Bank necessary for the protection of the Bank's valid interests. The use of records under this paragraph shall not be deemed as the breach of bank secrecy.

**(3) Personal data protection**

The customer hereby acknowledges:

**(1) Bankgeheimnis und Bankauskunft**

- (a) Bankgeheimnis  
Die Bank ist zur Verschwiegenheit über alle kundenbezogenen Tatsachen und Wertungen verpflichtet, von denen sie Kenntnis erlangt (Bankgeheimnis). Informationen über den Kunden darf die Bank nur weitergeben, wenn gesetzliche Bestimmungen dies gebieten oder der Kunde eingewilligt hat oder die Bank zur Erteilung einer Bankauskunft befugt ist.
- (b) Bankauskunft  
Eine Bankauskunft enthält allgemein gehaltene Feststellungen und Bemerkungen über die wirtschaftlichen Verhältnisse des Kunden, seine Kreditwürdigkeit und Zahlungsfähigkeit; betragsmäßige Angaben über Kontostände, Sparguthaben, Depot- oder sonstige der Bank anvertraute Vermögenswerte sowie Angaben über die Höhe von Kreditansprüchen werden nicht gemacht.
- (c) Voraussetzungen für die Erteilung einer Bankauskunft  
Die Bank ist befugt, über juristische Personen und im Handelsregister eingetragene Unternehmer Bankauskünfte zu erteilen, sofern sich die Anfrage auf deren geschäftliche Tätigkeit bezieht. Die Bank erteilt jedoch keine Auskünfte, wenn ihr eine anderslautende Weisung des Kunden vorliegt. Bankauskünfte über andere Personen, insbesondere über Privatkunden und Vereinigungen, erteilt die Bank nur dann, wenn diese generell oder im Einzelfall ausdrücklich zugestimmt haben. Eine Bankauskunft wird nur erteilt, wenn der Anfragende ein berechtigtes Interesse an der gewünschten Auskunft glaubhaft dargelegt hat, und kein Grund zu der Annahme besteht, daß schutzwürdige Belange des Kunden der Auskunftserteilung entgegenstehen.
- (d) Empfänger von Bankauskünften  
Bankauskünfte erteilt die Bank nur eigenen Kunden sowie anderen Kreditinstituten für deren Zwecke oder die ihrer Kunden.

**(2) Erfassung und Benutzung der Aufzeichnungen**

Der Kunde ist darüber informiert, dass etwaige Aufzeichnungen über die Kommunikation zwischen ihm und der Bank in dem nach den gesetzlichen Vorschriften bestimmten Umfang nach Bedarf als Beweismittel in einem Verfahren vor Gerichten, Verwaltungsorganen oder, falls die Bank es als erforderlich für die Wahrnehmung ihrer berechtigter Interesse betrachtet, benutzt werden. Die Benutzung der Daten bzw. Aufzeichnung im Einklang mit diesem Artikel wird nicht als Verletzung des Bankgeheimnisses betrachtet.

**(3) Personendatenschutz**

Der Kunde nimmt hiermit zur Kenntnis,

- dass personenbezogene Daten im Einklang mit dem Gesetz Nr. 101/2000 Slg., über den Datenschutz, in der jeweils gültigen Fassung (nachstehend als „Gesetz“ genannt) bearbeitet werden. Dies umfasst die auch die Auftragsdatenverarbeitung für die Bank durch

- budou zpracovávány osobní údaje v souladu se zákonem č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „Zákon“), což bude prováděno ze strany banky nebo zpracovatelem, se kterým banka uzavřela nebo uzavře v budoucnu smlouvu o zpracování osobních údajů podle ustanovení § 6 zákona. Zpracování údajů zahrnuje dobu, po kterou bude trvat jakýkoliv smluvní vztah mezi klientem a bankou, a zákonně lhůty pro uchování. U údajů se jedná zejména o jméno a příjmení, rodné číslo nebo datum narození, adresu trvalého nebo jiného pobytu. Banka nebo zpracovatel uvedený výše smí zpracovávat údaje pouze v rozsahu činností banky,
- banka bude zpracovávat citlivé osobní údaje jen, pokud to bude nezbytné pro poskytování služeb banky. Toto zahrnuje osobní údaje, které je banka povinna zpracovávat podle platné právní úpravy, včetně předpisů České národní banky, jako jsou zejména informace o státní příslušnosti a pořízení fotokopie dokladů totožnosti,
- osobní údaje budou uchovávány a archivovány po dobu trvání smluvního vztahu ve smyslu zákonné úpravy a vnitřních předpisů banky,
- informace o bankovních spojení klienta budou bankám a orgánům spojů podávány z důvodů správného adresování plateb a s poskytováním údajů třetím stranám v této souvislosti, a to za účelem plnění smluv uzavřených s klientem.
- byl informován o právu přístupu k jeho osobním údajům ve smyslu ustanovení § 12 Zákona,
- byl poučen o podstatě osobních údajů, tzn. které z nich mohou být požadovány na základě zákona a které mohou být předány dobrovolně,
- byl informován o důsledcích odmítnutí poskytnutí osobních údajů.
- byl informován o svém právu požadovat odstranění přístupu k osobním údajům a požadovat vysvětlení od správce v souladu s ustanovením § 21 Zákona.

#### (4) Dotazy a reklamace

Banka provádí zpracování všech osobních údajů v souladu se Zákonem. Jakékoliv dotazy a reklamace mohou být adresovány bance prostřednictvím Account Management & Service Team:  
Deutsche Bank Aktiengesellschaft Filiale Prag, organizační složka, Jungmannova 34/750, 110 00 Praha 1, Česká republika  
Tel.: +420 221 191 244-6, 260.

- The processing of personal data pursuant to Act No. 101/2000 Coll., on the Protection of Personal Data and on Amendment to some Acts, as amended (hereinafter referred to as the „Act“), performed by the Bank or by processor, with whom the Bank has signed or will sign a contract on processing of personal data pursuant to Article 6 of the Act. The processing of data involves a period of validity of any business relation concluded between the customer and the Bank and legal storage time limits. These personal data especially are: name and surname, birth number or date of birth, permanent address or other address. The Bank or the processor mentioned here above may only process data in the scope of the Bank activities,
- The processing of sensitive personal data, which are necessary in order to provide services of the Bank. It involves personal data, which the Bank obligatory processes in accordance with valid law including regulations of the Czech National Bank, i.e. especially information on nationality and copying of a personal identification documents,
- The keeping and the archiving of personal data for the period of validity of contractual relationship according to applicable laws and internal regulations of the Bank,
- The providing of information on banking connections of the customer to banks and communications authorities in order to place payments correctly and providing data to third parties in connection herewith for the proper performance of the contracts with the customer,
- To be informed on the right to access its personal data, in accordance with Article 12 of the Act,
- To be instructed of the character of personal data, i.e. which shall be required based on law and which shall be handed over on a voluntary basis,
- To be informed of the consequences of refusal to provide the personal data,
- The right to rectify the access to the personal data and to ask for explanation by the controller in accordance with the Article 21 of the Act.

#### (4) Inquiries and complains

The Bank performs all personal data processing in compliance with the Act. All inquiries and complains can be addressed through the Account Management & Service team to the bank:  
Deutsche Bank Aktiengesellschaft Filiale Prag, organizační složka, Jungmannova 34/750, 110 00 Prague 1, Czech Republic, Phone: +420 221 191 244-6, 260.

einen Datenverarbeiter, mit dem die Bank in der Zukunft einen Vertrag über Auftragsdatenverarbeitung nach der Bestimmung des Art. 6 des Gesetzes abgeschlossen hat oder abschließen wird. Die Datenverarbeitung umfasst die Zeit, für die die Vertragsbeziehung zwischen dem Kunden und der Bank andauert einschließlich der gesetzlichen Aufbewahrungsfristen. Bei den Daten handelt es sich insbesondere um Vorname und Nachname, Geburtsnummer und/oder Geburtsdatum, Adresse des dauernden oder sonstigen Aufenthalts. Die Bank oder der Auftragsdatenverarbeiter, wie oben angeführt, dürfen die Angaben nur im Umfang und für den Zweck der Tätigkeit der Bank bearbeiten;

- dass die Bank sensible personenbezogene Daten nur verarbeiten wird, soweit sie dies zur Erbringung der Dienstleistungen der Bank erforderlich ist. Dies umfasst die personenbezogenen Daten, die die Bank nach den gültigen Rechtsregelungen, einschließlich der Vorschriften der Tschechischen Nationalbank, verpflichtet ist zu bearbeiten, sowie insbesondere Informationen über die Staatsangehörigkeit und die Erstellung einer Fotokopie der Personalidentifikationsdokumenten;
- dass die personenbezogene Daten für die Zeit der Dauer der Vertragsbeziehung im Sinne der gesetzlichen Regelung und der internen Vorschriften der Bank verwahrt und archiviert werden;
- dass Informationen über die Bankverbindung des Kunden den Banken und den Post- und Fernmeldebehörden zum Zwecke einer richtigen Adressierung der Zahlungen und zur Weitergabe der Angaben an Dritte in diesem Zusammenhang zwecks Erfüllung der mit dem Klienten abgeschlossenen Verträge weitergegeben werden;
- dass er über das Recht des Zugangs zu seinen personenbezogene Daten im Sinne der Bestimmung des Art. 12 des Gesetzes informiert wurde;
- dass er über die Natur seiner personenbezogenen Daten unterrichtet wurde, d.h. darüber, welche von ihnen gesetzlich gefordert und welche freiwillig erhoben werden;
- dass er über die Konsequenzen der Ablehnung der Angabe von personenbezogenen Daten informiert wurde;
- dass er über sein Recht informiert wurde, die Beendigung der Zugangsmöglichkeit zu seinen personenbezogenen Daten zu fordern und eine Erläuterung von der Bank im Einklang mit der Bestimmung des Art. 21 des Gesetzes zu verlangen.

#### (4) Anfragen und Reklamationen

Die Bank bearbeitet sämtliche personenbezogenen Daten im Einklang mit dem Gesetz. Jedwede Anfragen und Reklamationen können zu Hd. des Account Management & Service Team der Bank adressiert werden:  
Deutsche Bank Aktiengesellschaft Filiale Prag, organizační složka, Jungmannova 34/750, 110 00 Praha 1, Tschechische Republik, Tel.: +420 221 191 244-6, 260.

.....  
Souhlasím/e, podpis/y, datum

I/We agree, Signature/s, Date

Ich bin/Wir sind einverstanden,  
Unterschrift/e, Datum